

RESUMO DE ASPECTOS DO TEXTO LATINO DA ENCÍCLICA SPE SALVI

Nestor Dockhorn
nestor.doc@uol.com.br

A carta encíclica SPE SALVI, escrita pelo atual Papa Bento XVI, foi redigida em latim e traduzida simultaneamente em várias línguas, inclusive em português.

A presente apresentação estuda aspectos morfológicos e sintáticos do texto latino.

Nos aspectos morfológicos, estudamos o emprego dos casos, as formas dos pronomes, o emprego das preposições e as formas verbais. Notamos que, nesses itens, o autor segue rigorosamente os preceitos da gramática da variante culta do latim.

Nos aspectos sintáticos, observamos o emprego do ablativo absoluto – um tanto raro no texto – o emprego do acusativo com infinitivo, o uso de conjunções que exigem subjuntivo e a junção das sentenças. Nesse último caso, às vezes percebem-se junções que carecem de elementos de conexão. No mais, tudo obedece às normas da variante culta.

Em nossas conclusões, salientamos a riqueza da língua latina por sua capacidade de transmitir tantos conceitos do mundo cultural moderno.